

TRANSLATION

英汉语言文化对比
与广告翻译

◎ 朱山军 著

英汉语言文化对比与广告翻译



中 国 出 版 集 团

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

英汉语言文化对比与广告翻译/朱山军著. —北京:中国对外翻译出版公司, 2007. 7
ISBN 978-7-5001-1759-9

I. 英… II. 朱… III. 广告—英语—翻译—研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 094181 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/book@ctpc.com.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/张高里

责任编辑/韦 莉

责任校对/茜 茜

封面设计/锦 虹

排 版/百 佳

印 刷/北京印刷学院实习工厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/9.5

字 数/220 千字

版 次/2007 年 7 月第一版

印 次/2007 年 7 月第一次

ISBN 978-7-5001-1759-9 定价:19.80 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

P前言Preface

语言是文化的载体,语言折射文化。尽管人类共生于一个地球,但由于不同的民族在历史发展、地域环境、风俗习惯、宗教信仰、思维模式等文化方面存在很大差异,因此各自形成了各具特色的文化,并在语言上反映出各自不同的语言表达方式。英汉两种语言属于两个完全不同的语系,英语隶属于印欧语系,汉语隶属于汉藏语系,因而在语言类型、文字系统、语音系统、词汇系统、词法、词义、句法、修辞手段、篇章结构、民俗特征等方面存在着明显的差异。研究和对比英汉文化差异有益于准确地进行翻译,因为翻译就是翻译文化,翻译即译意,翻译就是要翻译出语言所蕴含的文化信息和内涵。所谓翻译,简单地说,就是把一种语言表达的思维内容用另一种语言准确而完整地表达出来的一种语言活动。翻译的最终目的是为了促进不同民族间的文化交流和经济往来。在翻译过程中,可以采取归化和异化翻译策略,运用直译、意译、音译、直译和意译相结合、直译加注、转换译文形象等具体方法,尽量做到原文和译文在形式、内容和文化层面上的忠实与通顺,力求获得译文与原文的“信、达、雅”。要实现译文对译文读者所产生的效果与原文对原文读者所产生的效果一样,译者就必须首先正确地理解原文的语法结构及其含义,同时必须领悟原文中包含的文化因素,然后充分发挥译文的语言优势,采用符合译文语言规律和习惯的表达方式进行正确的表达。只有准确地理解原文,才能做到准确地表达译文。

把握好文化差异是准确翻译的前提和基石。文化差异涉及到英汉两种语言的方方面面。其中习语中所折射出的文化差异是英汉文化差异的典型体现,因为习语是一个民族文化的语言精华和

核心。文化差异也映射到公司和企业广告中。众所周知,广告已成为当今人们生活中不可或缺的一部分。广告作为一种十分独特的实用文体形式,其目的在于诱导消费者对某种商品或服务产生欲望,进而接受某种观点或者采取购买行为,即广告就是为了达到促销的目的。一则广告的好坏直接影响到所宣传的商品或产品的销售量。因此广告在选用词语、句法、书写技巧、修辞手段等方面具有鲜明的特色,处处显示出广告的吸引力、说服力和影响力,体现出广告的独特性、诱导性、针对性、口语化、功利性等鲜明的特点。而一则完整的广告主要有标题、正文、标语或口号、商标、插图五个部分组成,其中标题、口号和商标又是广告最具特色的部分。可以说广告标题、口号和商标的质量,往往决定了整个广告的成功。所以广告商标的命名、广告标题和口号的撰写尤为重要。不仅如此,翻译广告的标题、口号和商标对于一家力求打开外销市场和致力创造外贸利润最大化的公司和企业来说更是关键所在。而广告翻译者在翻译时必须考虑中西方文化的差异,才能真正翻译出适合国外受众目标的广告商标品牌名称及相应的广告宣传标题和口号,才能在国际市场竞争中立于不败之地。

总之,离开文化差异,翻译就无从谈起。本书作者在参考和引用英语界和翻译界已有研究成果的基础上,力图较为系统地、较为详尽地对比了英汉民族在语言和文化层面上的差异,并且以广告为例,比较透彻地分析了广告的特点、广告文化及广告翻译的策略与方法,以期对广大英语爱好者和翻译从业者有所裨益。

在撰写本书过程中,作者参阅了很多英汉对比语言学专著、翻译理论书籍、外语学术期刊论文,在此向各位作者和译者表示由衷的感谢和真诚的谢意。限于本人学识浅陋,水平疏薄,书中难免错讹之处,诚请专家、同行不吝赐教。

朱山军

2007年3月

目录
Contents

►►第一章 英汉翻译基础理论◀◀	1
第一节 翻译史简述	1
第二节 翻译的概念	9
第三节 翻译的分类	11
第四节 翻译的意义和作用	12
第五节 翻译的标准	13
第六节 翻译的策略	20
第七节 翻译的方法	22
第八节 翻译的过程	29
►►第二章 英汉语言系统对比◀◀	38
►►第三章 英汉词义对比◀◀	49
第一节 英汉词义对应关系	49
第二节 英汉词义对比	51
►►第四章 英汉句法对比◀◀	60
►►第五章 英汉修辞对比与翻译◀◀	82
第一节 概述	82
第二节 英汉修辞手段对比	84
第三节 英汉篇章修辞对比	92
第四节 英汉形象语言喻体选择对比	100

▶▶第六章 英汉篇章对比与翻译◀◀	111
第一节 英汉段落对比与翻译	111
第二节 英汉语篇对比与翻译	114
▶▶第七章 英汉民俗特征对比◀◀	119
▶▶第八章 英汉文化差异与翻译◀◀	126
▶▶第九章 英汉思维模式差异与翻译◀◀	138
第一节 中西思维模式对比	138
第二节 英汉翻译中的逻辑思维	146
▶▶第十章 英汉文化差异与习语翻译◀◀	156
第一节 概述	156
第二节 英汉习语文化的相似性	157
第三节 英汉习语文化的差异性	159
第四节 英汉文化差异在习语中的映射	161
第五节 英语习语的特征	165
第六节 习语翻译技巧	173
第七节 习语文化的翻译	179
▶▶第十一章 广告与广告翻译◀◀	184
第一节 广告的定义	184
第二节 广告的功能、作用和类型	189
第三节 广告概述及其文本的呼唤功能	191
第四节 广告英语的词汇特色	194
第五节 广告的书写技巧	202
第六节 广告英语的句法特色	204
第七节 广告英语的修辞特色	211
第八节 广告正文的特点与翻译	224

第九节 广告英语翻译的归化和异化策略	227
▶▶ 第十二章 商标与商标翻译	232
第一节 商标的语言特色	232
第二节 商标的翻译	240
▶▶ 第十三章 文化差异与广告翻译 ◀◀	247
第一节 广告翻译的语用失效与应对策略	247
第二节 英汉文化差异与商标翻译	252
▶▶ 第十四章 广告翻译中的美学策略	259
第一节 广告的美学情结	259
第二节 广告翻译中美学策略的思考	260
第三节 广告翻译的美学技巧	266
▶▶ 第十五章 互文性在广告翻译中的映射 ◀◀	273
第一节 互文性简述	273
第二节 互文性在广告中的映射	275
主要参考文献	285

第一章

英汉翻译基础理论

翻译是一门科学,是一项需要跨语言、跨文化能力很强的工作,是沟通人们思想,促进政治、经济、文化和科学技术交流的重要媒介。尤其是在我国深化改革开放、大力提倡科学发展观和和谐社会建设、社会主义市场经济迅猛发展、经济全球化和信息化时代的今天,翻译更是一切外事外贸工作必需的工具和手段。无论是贯彻执行我国的对外政策,增进与世界各国的友好往来,从事国际贸易,介绍我国的社会主义建设成就,了解和研究世界先进科学技术和文化财富,还是吸收外国企业管理的成功经验,尽快把我国建设成为具有中国特色的社会主义现代化强国和高度发达的和谐社会,都迫切需要高质量、高水平的翻译工作。翻译质量的好坏、翻译水平的高低,将直接影响我国对外交往交流特别是对外经济贸易的方方面面。因此,研究英汉翻译的相关理论,对比英汉语言文化差异对促进翻译学科的进一步发展和提高翻译从业者的实际水平都显得十分重要。

第一节 翻译史简述

一、我国翻译史简述

我国翻译工作历史悠久,译著浩如烟海,译者名家辈出。我国

儒家经典著作之一的《礼记》就出现过有关翻译的记载,至今我国的翻译工作已经有两千多年的历史了。宋朝以前的一千多年里,我国的翻译工作者主要从事佛经的翻译,涌现出了玄奘、鸠摩罗什、真谛等著名的佛经翻译家。到了元明清时期,佛经的翻译已经衰落,取而代之的是欧美各国的科学、文化和哲学著作的翻译。徐光启、林纾和严复可谓是这一时期的杰出代表。

1919年的五四运动以后,我国的翻译工作出现了新的局面。马克思经典著作及无产阶级文学作品大量地被翻译和介绍给中国读者,对中国革命起到了重要作用。这一时期的主要翻译家有鲁迅、瞿秋白等,译文也由过去的文言文改为白话文。

中华人民共和国成立后,翻译工作开始有计划、有组织地进行。在各级党政部门的领导和关心下,广大翻译工作者明确了翻译的目的、标准、作用等,使翻译工作更好地为社会主义现代化建设事业服务,为全面实现小康社会和和谐社会的建设目标做出了重大的贡献。

我国悠久的翻译史为我们积累了宝贵的文化遗产,我们应该认真总结前人的翻译经验,取其精华,发扬光大,为提高我国翻译的总体水平和促进翻译事业的发展再作贡献。

我国有史记载的翻译活动与宗教活动直接相关。从公元67年天竺(今印度)僧侣摄摩腾和竺法兰来到洛阳白马寺讲经与译经以来,已有两千多年的历史,出现过的翻译高潮大约有五次。

第一次翻译高潮是指从东汉到唐宋的佛经翻译时期。丰富的佛经翻译实践造就了一批佛经翻译理论家,他们是三国时期的支谦、东晋的道安、六朝时代的鸠摩罗什、隋代的彦琮和唐代的玄奘。支谦的《法句经序》是我国第一篇有关翻译的研究论文,最早涉及到一些重大的翻译原则。鸠摩罗什是主张意译的第一人。玄奘提

出了著名的翻译标准。彦琮提出了合格译者的八项条件。

这一时期出现过中国佛教的三大翻译家：鸠摩罗什、真谛、玄奘。鸠摩罗什(314—413)，天竺人，东晋时期来华，译经 300 多卷，一改过去音译的弱点，主张意译，并提倡译者署名。他的译著有《天然西域之语趣》，表达了原作之神情，并为我国的翻译文学奠定了基础。

到南北朝时，应梁武帝之聘，印度佛教学者真谛(499—569)来到中国，翻译了 49 部经论，其中尤以《摄大乘论》的翻译对中国佛教思想有较大影响。

从隋代(590)起到唐代，是我国翻译事业高度发达的时期。隋代历史较短，译者和译经都不多，其中有释彦琮(俗姓李，赵郡人)者，梵文造诣很深。他对翻译理论曾有比较透彻的发挥。在他以后出现了中国古代翻译界的巨星玄奘。唐玄奘在唐太宗贞观二年(628)出发去印度求经，17 年后回国，带回经书 657 部，主持了在组织制度方面比过去更加健全的译场，19 年译出 75 部佛经，共 1335 卷，并且把老子著作的一部分译成梵文，是第一个向国外介绍汉文著作的中国人。玄奘在翻译理论方面也做出了巨大贡献，他的翻译标准“既须求真，又须喻俗”，直到今天仍有一定的指导意义。由于佛经的翻译，使“佛经”和“论”两种文体进入汉语。

到了北宋时代，在乾德开宝年间，宋太祖曾派人西去求经，印度也派名僧东来传法。以后宋太祖也曾在开封的太平兴国寺内兴修了译经院，从事佛经翻译，但是盛况已远不如唐初的极盛时期。到南宋，记载中已见不到一部译经。元代虽有拔合思巴、管主八等数人奉诏翻译佛经，但译品只寥寥十几部。在明代 300 多年中，佛经译者只有智光等一二人，翻译了很少几部经，清代也只有工布查布等五人翻译了几部佛经。

中国翻译的第二次高潮是明末清初的科技翻译时期。当时中国出现资本主义的萌芽。欧洲传教士将基督教传入中国,中西方文化有了新的接触。西方科学技术著作的汉译和中国典籍的外译是这一时期的特点。明朝万历年间到清代“新学”时期,出现了徐光启和意大利人利马窦(1552—1610)合作翻译的欧几里得《几何原本》《测量法义》等书。利马窦也是最早将“四书”译成拉丁文的译者。1687年比利时传教士柏应理(Philippe Couplet)在巴黎首次刊印《中国哲学家孔子》。“五经”中最早受到注意的是《易》和《尚书》。康熙年间,法国人白晋(Joachim Bouvet)、刘应(Visdelou)、马若瑟(Joseph-Maria de premare)和雷孝思(Régis)先后对《易》和《尚书》进行过翻译和研究。中国经典和儒家学说就这样通过意大利和法国传教士的翻译和介绍,先后有拉丁文和法文译本,流传到欧洲知识界和上层社会。李之藻翻译了10卷亚里士多德的《辩证法概论》,最早介绍了西方逻辑学,他创造使用的某些逻辑术语已成为逻辑学的专门词语,沿用至今。

第三次翻译高潮是指鸦片战争后至五四运动前的西方政治思想和文学翻译。文学翻译成就最大的是林纾,他不懂外语却能从事翻译,是一位奇才。

林纾和他的合作者以口述笔记的方式翻译了160多部文学作品,其中最著名的有《巴黎茶花女遗事》(*La Dame aux Camélias*)、《黑奴吁天录》(*Uncle Tom's Cabin*)、《块肉余生述》(*David Copperfield*)、《王子复仇记》(*Hamlet*)等。林纾本人不懂外文,因而他的译作删减、遗漏之处甚多。林纾翻译的文学作品激起过许多中国现代人对于外国文学的兴趣。

严复是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家。咸丰三年(1854)生于福州。他从光绪二十四年到宣统三年(1898—1911)

这13年间潜心翻译,所译作品多数是西方政治经济学说,如赫胥黎(T. H. Huxley)的《天演论》(*Evolution and Ethics and Other Essays*)、亚当·斯密(Adam Smith)的《原富》(*An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*)、斯宾塞(H. Spenser)的《群学肆言》(*The Study of Sociology*)、约翰·穆勒(J. S. Mill)的《群己权界论》(*On Liberty*)、甄克思(E. Jenks)的《社会通论》(*A History of Politics*)等。严复从事翻译并不仅仅尽舌人之劳,每翻译一本书,都有一定的目的和意义,常常借用西方著名资产阶级思想家的著作来表达自己的思想。他的译书往往加上很多按语,发挥自己的见解。他的译著推动了“新学”的发展,起到了启蒙作用。严复翻译了《天演论》,其中“物竞天择,适者生存”的要义,激励中国近代的仁人志士进行了民主革命。他还参照汉晋六朝翻译佛经的方法,根据自己的实践,提出了著名的“信、达、雅”翻译标准。严复提出的这一翻译标准,不仅因其简洁凝炼、层次分明,三字中的“雅”而震动了当时的翻译界,并且流传至今仍为很多译者所喜爱,可见其生命力之强大。的确,严复对我国翻译事业做出了巨大的贡献。

第四次高潮是“五四”以后至中华人民共和国成立期间。“五四”是我国近代翻译史的分水岭。“五四”以前最显著的表现是以严复、林纾等为代表翻译了一系列西方资产阶级学术名著和文学作品。“五四”以后我国翻译事业开创了一个新的历史时期,开始介绍马列主义经典著作和世界文学作品。《共产党宣言》的译文就发表在“五四”时期。这一时期的翻译工作在内容和形式上都发生了变化。白话文代替了文言文。东西方各国优秀文学作品,特别是前苏联的作品,开始由我国近代翻译史上卓越的先驱者鲁迅、瞿秋白等前辈介绍进来。

鲁迅对翻译标准的主要观点是：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的风姿。”鲁迅主张直译，是为了照顾输入新表现和保持原作的风貌，这与借直译做挡箭牌的“死译”丝毫没有共同之处。鲁迅和瞿秋白对待翻译工作的态度都十分严肃，至今仍是我们学习的榜样。在这一时期，由于白话文代替了文言文，通俗易懂的大众化语言使各国优秀文学作品拥有了更多的读者。鲁迅、瞿秋白、郑振铎、茅盾、郭沫若、成仿吾、林语堂、朱生豪、艾思奇等学者辛勤笔耕，不仅翻译了大批世界名著，而且对翻译理论进行了认真的思索和探讨，研究的范围扩大到语言学、哲学、美学和心理学等众多领域，为我国翻译理论的系统化和科学化奠定了良好的基础。

中国翻译史上第五次高潮是1949年至今。这个高潮仍在继续向前推进，帮助我国人民了解世界、走向世界。

50余年来，我国翻译事业的成就超过了任何历史时期。社会主义现代化建设和文化交流的需要推动了翻译事业的发展，翻译事业向纵深发展又促进了文化交流和社会主义现代化建设。翻译的内容涉及政治理论、科学技术、文学艺术、商业经济、文化教育等社会生活的方方面面，翻译的语种大大增加，翻译的方式不拘一格，翻译理论的建树百花齐放，汉外互译译作数量之丰、质量之高都前所未有，并且令人振奋。国家成立了翻译局和专门的译文出版社，创办了翻译杂志，丰富多彩的翻译实践造就了一大批素质优良的专业翻译工作者，他们还有了自己的学术组织——中国翻译工作者协会（中国译协）及其省市分会，中国译协还加入了国际译联，加强了与世界各国翻译工作者的联系和交流。

尤其是近十几年来翻译理论研究成果更是令人注目。在继承传统翻译理论和吸收外来翻译思想的基础上，翻译家们对翻译理

论的研究扩展到各种不同的文体,深入到翻译的原理、标准、单位、层次、方法、翻译批评、翻译教学、翻译史、翻译理论史等诸多方面,并且能将语言学、对比语言学、符号学、文化学等众多相关学科的最新研究成果运用于翻译和评论的研究,初步构成中国翻译学理论体系。总之,我国翻译研究取得的突破性进展必将大大促进我国翻译事业的迅速发展。

二、西方翻译史简述

翻译在西方已有两千多年的历史,出现过五次翻译高潮。第一次翻译高潮是在公元前3世纪中叶,西方现存的最早译作出现于公元前3世纪(285BC—249BC)。当时埃及国王托勒密二世邀请了72名学者来到埃及的亚历山大图书馆。把《圣经·旧约》从希伯来语译成希腊语,以满足亚历山大城说希腊语的犹太人的需要,书名叫《七十二人译旧约》。与此同时,由于希腊丰富的文化遗产吸引着发展中的罗马,罗马文学家用拉丁语翻译或者改编了荷马史诗以及希腊三大悲剧家和米南德等人的大批希腊作品,把古希腊文学特别是古希腊戏剧介绍到罗马,促进了罗马文学的产生和发展。而罗马文学成了后来欧洲继承古希腊文学遗产的一个重要媒介。

第二次翻译高潮发生于公元4世纪至6世纪之间。它与基督教的发展密切相关。这个时期的翻译以宗教文献为主。《圣经》是基督教的经典,传播基督教就必须翻译《圣经》,所以在4世纪时出现了《圣经》的多种拉丁语译本,其中吉洛姆在382至405年间翻译的《通用本圣经》最具权威。中世纪初,随着来自北方的日耳曼“蛮族”各自建立国家,《圣经》也被译成各“蛮族”语言的译本,有的译本甚至成为该民族语言的第一本文学材料。

第三次翻译高潮是11至13世纪。这一时期以希腊典籍“回娘

家”为主要特征。由于基督教与穆斯林对彼此的文化深感兴趣,大批作品从阿拉伯语译成拉丁语(早在 9、10 世纪,叙利亚学者汇聚雅典,把大批希腊典籍译成古叙利亚语,带回巴格达,使巴格达成为阿拉伯人研究古希腊文化的中心)。到了 11 世纪,这些译成阿拉伯语的希腊作品大量出现在西班牙的托莱多。11 至 12 世纪期间,西方翻译家云集托莱多。托莱多成为欧洲学术中心,成立了类似于巴格达的“翻译院”,大批作品又从阿拉伯语译回拉丁语。

第四次翻译高潮出现在 14 至 16 世纪。当时的欧洲文艺复兴运动是一场深刻的社会变革。思想、文学和艺术的革新掀起了西方翻译史上的第四次高潮。翻译活动的高潮又推动了思想、文学和艺术的发展。在这个时期,翻译活动达到了前所未有的高峰。翻译的作品涉及思想、政治、哲学、文学、宗教等各个领域,产生了大批杰出的翻译家和作家。马丁·路德首先使用本族语翻译出了第一部“民众的圣经”,为现代德语的发展奠定了基础。1611 年,英国《钦定本圣经》出版,它以其地道、通俗和优美的英语赢得了“最伟大的英语译著”之称,并深深地影响了现代英语的发展。法国的阿米欧用了 17 年时间翻译出普鲁塔克(Ploutarchos,约 46—约 120)的《希腊罗马名人传》,为人类贡献了一部不朽的译著。西方翻译史上的四次高潮有力地说明了翻译对于民族语言、民族文学和民族意识的形成和发展有着巨大的作用,也有力地说明了翻译促进了人类文化的发展。

第五次高潮是指第二次世界大战结束以来的西方翻译活动。在这段较长的和平时期内,西方经济、科学技术飞速发展,为翻译事业的繁荣提供了丰厚的物质基础和先进的技术条件。翻译活动的规模、翻译研究的深度和广度都十分令人瞩目。1958 年欧洲经济共同体成立以后,西欧各国之间以及与外部世界在各方面的交

往日益密切,对翻译工作的需求量也越来越大。欧洲现有 20 多所翻译学校负责培训翻译人才,其中最著名的几所分别在巴黎、日内瓦和苏黎世。翻译在西方以及世纪文明的发展中起着越来越大的作用。同时,人们不仅对翻译科学、翻译艺术、翻译技巧进行深入细致的探讨,还发展了机器翻译,利用人工智能协助语言交际。

第二节 翻译的概念

一般来说,翻译有广义与狭义之分。广义的翻译包括语言与语言、语言变体与语言变体、语言与非语言(符号、数字、体态语等)之间的代码转换和基本信息的传达。这个概念的外延十分宽泛,涵盖不同语言间的翻译(如英汉互译、俄汉互译等),即语际翻译(interlingual translation);语言变体间的翻译(如古今语言、不同方言间的互译),即语内翻译;语言与其它交际符号的转换(如把交通规则画成一个交通标志),即语符翻译;机器翻译等。广义的翻译主要强调“基本信息”的转换,不强调“完全的忠实”,故亦称作“符际翻译”(intersemiotic translation)。

狭义的翻译通常是指“语际翻译”,即用一种语言符号解释另一种语言符号如汉英互译、汉俄互译、汉日互译等不同语言之间的翻译。狭义的翻译是一种语言活动,是把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来的语言活动。我们通常所说的翻译属于狭义的翻译,就是不同语言之间的转换。这个定义强调“翻译是一种语言活动”,确定了狭义翻译的性质,表明翻译是人类多种交际方式中语言交际的沟通;强调“一种语言到另一种语言”,排除了同一语言间各变体的互译;强调“忠实地表达”,避免了翻译与释义或改写的混淆。